



**Projet de procès-verbal
de la
quatrième assemblée générale d'EULITA
Samedi 5 avril 2014, 15 h 05 – 17 h 00
Cracovie, Pologne**

Liste des participants : (cf. annexe)

COMITE EXECUTIF :

Liese Katschinka, Présidente
Christiane Driesen, Vice-présidente
Zofia Rybinska, Vice-présidente
Lucía Castaño Castaño, Trésorière
Katy Stifterova, Secrétaire
Flavia Caciagli Conigliaro, Membre
Mirjam van Oijen-Stolk, Membre

1. Constatation du quorum

La Présidente, Liese Katschinka, ouvre l'assemblée à 15 h 05. Après avoir examiné la liste de présence, elle souhaite la bienvenue aux membres et observateurs et constate que l'assemblée a atteint le quorum étant donné que 22 des 29 membres actifs sont présents ou représentés (deux procurations). La première invitation écrite avait été envoyée le 19 décembre 2013 et la seconde invitation écrite, accompagnée du projet de procès-verbal de la troisième assemblée générale avait été expédiée le 12 février 2014.

La Présidente informe la réunion que des services d'interprétation sont offerts de l'anglais vers le français et vice versa, et remercie les interprètes pour leur soutien.

Daniela Amodeo Perillo et Sandrine Détienne sont nommées scrutatrices.

2. Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté tel qu'expédié avec les lettres d'invitation.

3. Adoption du compte-rendu de la troisième assemblée générale tenue à Londres, Royaume-Uni, le 6 avril 2013

Le procès-verbal (en anglais et en français) a été expédié en même temps que la deuxième lettre d'invitation. Nulle addition, contestation ou remarque n'ayant été formulées, le procès-verbal est adopté à l'unanimité.

4. Rapport du Comité exécutif

La Présidente présente le rapport d'activités de 2013 et 2014 jusqu'à la date de l'assemblée générale. – À consulter dans le document ci-joint.

Au cours de son rapport, la Présidente présente Bianca Schönhofer, l'assistante d'EULITA.

La Présidente remercie tout particulièrement Alice Rollny pour ses activités de commissaire aux comptes d'EULITA. Les participants expriment leur reconnaissance par des applaudissements.

L'assemblée générale remercie également Yolanda Vanden Bosch de s'être chargée de la mise à jour de l'enregistrement d'EULITA auprès du Tribunal d'Anvers.

Zofia Rybinska informe les participants de la procédure à adopter pour s'inscrire à l'Espace membres du site web d'EULITA ; elle fait mention du Google Group se proposant de fournir une plate-forme d'échange d'informations entre tous les membres.

Christiane Driesen informe l'assemblée de l'existence des comptes LinkedIn et Twitter d'EULITA contribuant à renforcer la visibilité d'EULITA.

Mirjam van Oijen-Stolk attire l'attention des participants sur les projets JUSTISIGNS et une publication d'efsli concernant deux années de recherche dans le domaine de la formation des interprètes en langue des signes.

Flavia Caciagli Conigliaro parle des projets réalisés au cours du programme de Volontariat. Les certificats sont présentés à l'assemblée, et Flavia Caciagli Conigliaro remercie Dana De Blasio Denčíková pour la conception desdits certificats.

Des remerciements sont adressés à KU Leuven pour avoir assumé la gestion du site web et à TEPIS pour avoir organisé la conférence et accueilli l'assemblée générale.

5. Rapport comptable d'EULITA et présentation du budget

Lucía Castaño Castaño présente l'état des recettes et dépenses en 2013. Elle explique que les dépenses d'EULITA ont été plus élevées que prévu mais que l'on y avait fait face grâce à des réserves d'argent accumulées lors des périodes précédentes. EULITA ne pourra cependant pas maintenir cette pratique à l'avenir.

Elle poursuit en citant le solde actuel du compte d'EULITA et en expliquant les chiffres.

La délégation d'APCI propose de préciser dans le titre du document les dates de l'exercice comptable.

Lucía Castaño Castaño évoque ensuite le projet de budget 2014 et présente une proposition visant à augmenter les cotisations des membres de 5 ou de 10 pourcent.

6. Rapport du commissaire aux comptes

Liese Katschinka fait lecture du rapport d'Alice Rollny, commissaire aux comptes, daté du 26 février 2014, attestant que tous les comptes étaient complets et conformes, que les dépenses ont été justifiées et qu'il n'y a matière à aucune objection quant à leur tenue.

Débat général :

La délégation d'APCI fait remarquer que le montant inscrit au budget pour les missions est peu réaliste. EULITA devrait donc réduire ses activités ou subir un déficit.

Lucía Castaño Castaño répond qu'elle n'autoriserait aucunes activités à moins que celles-ci ne puissent être couvertes par des fonds existants. Elle répond ensuite à une question posée par la délégation d'APCI en disant qu'un minimum de 3 000 euros serait un chiffre réaliste pour des missions/activités.

Les représentants de l'Association of Danish Authorized Translators and Interpreters proposent d'augmenter les cotisations des membres de 15 pourcent, proposition soutenue par l'Association of Interpreters and Translators de Bulgarie.

À la suite de ce débat, les participants se prononcent en faveur d'une augmentation des cotisations de 15 pourcent, avec 19 voix pour, 2 contre et une abstention.

7. Quitus consenti à la Trésorière et approbation des activités du Comité exécutif

Le rapport d'activité du Comité exécutif est approuvé (20 voix pour) et la Trésorière est déchargée de toute responsabilité par un vote unanime en faveur des deux motions.

8. Élection

Liese Katschinka informe les membres que Mirjam van Oijen-Stolk ne se porte pas candidate au Comité exécutif pour raisons personnelles. Sous les applaudissements des participants, elle remercie Mirjam van Oijen-Stolk pour sa précieuse contribution. Tous les autres membres du Comité exécutif se portent candidats. Liese Katschinka poursuit en présentant le nouveau candidat, Geoffrey Buckingham, APCI, Royaume-Uni.

Les participants procèdent ensuite à l'élection du Comité exécutif.

Pendant que les votes sont comptés par les scrutatrices, Ken de Wachter, KU Leuven, fait une présentation sur QUALETRA et certains résultats de l'enquête menée au cours du projet. Ken invite tous les participants présents à assister à la conférence finale de QUALETRA qui se tiendra en octobre 2014 à Anvers.

Résultats de l'élection : 21 bulletins de vote valables ont été reçus et comptés.

Liese Katschinka, Présidente, obtient 21 votes.

Christiane Driesen, Vice-présidente, obtient 21 votes.

Zofia Rybinska, Vice-présidente, obtient 21 votes.

Catherina van den Brinková Štifterová, Secrétaire, obtient 20 votes.

Lucía Castaño Castaño, Trésorière, obtient 19 votes.

Flavia Caciagli Conigliaro, Membre du Comité exécutif, obtient 20 votes.

Geoffrey Buckingham, Membre du Comité exécutif, obtient 21 votes.

Geoffrey Buckingham est accueilli en tant que nouveau membre du Comité exécutif.

Alice Rollny est confirmée dans ses fonctions de commissaire aux comptes d'EULITA.

9. Divers

La représentante de Croatie (Irena Gizdavčić) propose de tenir l'assemblée générale d'EULITA en 2015 conjointement avec une conférence portant sur la formation et l'éducation des interprètes juridiques et sur les questions opérationnelles liées au travail quotidien des interprètes et des traducteurs juridiques. L'événement aura lieu à Opatija, Croatie, les dates possibles étant le 20-21 mars ou le 27-28 mars. Les dates seront confirmées dès que possible. Le Comité exécutif informera les membres en temps utile.

Nelly Bosscha Erdbrink, la représentante de l'Association of Court Interpreters and Legal Translators (SIGV), Pays-Bas, informe l'assemblée sur leurs difficultés avec les agences et la situation difficile en ce qui concerne les appels d'offres pour les services de l'interprétation juridique. L'association a décidé de faire face à ces problèmes de sa propre façon, en répondant aux appels d'offres. (Voir le texte de sa déclaration en annexe).

Aucune autre demande n'étant formulée par l'assemblée, la Présidente clôt la réunion à 17 h 00.

Le procès-verbal a été rédigé par Katy Stifterova, avril 2014.



List of Participants – EULITA General Assembly, Krakow, Poland, 5 April 2014

Full members	Name of delegate(s)
APCI, Association of Police and Court Interpreters, UK	Geoffrey Buckingham, Alan Thompson, Aqil Minhas, Katie Santos
APTII, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados, Spain	<i>Fernando Gascón Nasarre (Apologies)</i> , Lucía Castaño Castaño, Ana Mongelos
AssITIG, Italian Association of Legal Translators and Interpreters, Italy	Flavia Caciagli
ACIT, Association of Court Interpreters and Translators, Croatia	Irena Gizdavčić Plohl, Vesna Cigan
AIT, Association of Interpreters and Translators, Bulgaria	Marianna S. Hill
Association of SIGV Court Interpreters and Legal Translators, Netherlands	Nelly Bosscha Erdbrink-Kuijpers, Dragana Driest-Pavlov, Marysia Schnieders-Luzac
ATR, Romanian Translators Association, Romania	Cristiana Coblis
BDÜ, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Germany	André Lindemann, <i>Thurid Chapman (Apologies)</i>
CRETA, Chambre Régionale des Experts Traducteurs Assermentés d'Alsace, France	Christiane Machut, Maria Royon
ITI, Institute of Translation and Interpreting, United Kingdom	Proxy: Alan Thompson/Geoffrey Buckingham (APCI)
ITIA, Irish Translators' and Interpreters' Association, Ireland	Proxy: Liese Katschinka
KAJ, Käännösalan asiantuntijatry, Translation Industry Professionals, Finland	<i>Apologies</i>
KST ČR, Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic	Eva Gorgolová, Catherina Van den Brinková Štifterová, Alexandra Sedunková, Katarzyna Filgasová
NBTG, Dutch Association for Sign Language Interpreters, Netherlands	Mirjam van Oijen-Stolk
ÖVGD, Österreichischer Verband der allg. beeid. u. gerichtlich zertifizierten Dolmetscher, Austria	Christine Springer, Johanna Ziemska, Harald Lacom
PEEMPIP, Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University, Greece	Dimitra Stafilia
Rättstolkarna, Swedish Association of Court Interpreters, Sweden	Alexander Karlsen
SKTL, The Finnish Association of Translators and Interpreters,	<i>Kristiina Antinjuntti (Apologies)</i> , Karola Baran, <i>Liisa Laakso-Tammisto</i>

EULITA - European Legal Interpreters and Translators Association, AISBL

Registered office: Faculty of Arts, Language & Communication Antwerpen, KU Leuven | Thomas More, Belgium
 Secretariat: Scheibenbergstrasse 59, 1180 Vienna, Austria; Belgian registration number: WL22/15.840
www.eulita.eu / info@eulita.eu

Finland	<i>(Apologies)</i>
TEPIS, Society of Sworn and Specialized Translators, Poland	Zofia Rybińska, Joanna Miler-Cassino, Dorota Staniszevska
Translatørforeningen, The Association of Danish Authorized Translators and Interpreters, Denmark	Mayanoa Schneider, Allan El-Zayat
UNETICA, Union Nationale des Experts Traducteurs-Interprètes Près les Cours d'Appel, France	Monique Rouzet Lelièvre
ASCI, Association of Sworn Court Interpreters, Croatia	Zdenka Pavlović Gečević
VVU e.V., Verband d. allg. beeid. Verhandlungsdolmetscher u. d. öffentlich bestellten u. beeideten Urkundenübersetzer in Baden-Württemberg, Germany	Evangelos Doumanidis
<u>Associate members (institutions and associations)</u>	
AIIC, International Association of Conference Interpreters	Christiane Driesen
AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Italy	Alessandra Tarozzo
CIUTI, Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes	Proxy: Maurizio Viezzi
Departamento de Traducción, Interpretación y Relaciones Internacionales, Universidad Pontificia Comillas, Spain	<i>Nadia Rodríguez, Bettina Schnell (Apologies)</i>
ESIT, Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs, Sorbonne nouvelle Paris 3, France	Sandrine Détienne
ISIT, Institut supérieur d'interprétation et de traduction, France	Sarah Bordes – proxy: Christiane Driesen
Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany	Athanasios Tsifis
KU Leuven, Belgium	Ken De Wachter
NRPSI, National Register of Public Service Interpreters, United Kingdom	Eulália Pessoa-White, Steven Bishop
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Italy	Maurizio Viezzi
UPIT, Association of Scientific and Technical Translators of Serbia	Miodrag Vukcevic
<u>Associate members (individuals)</u>	
Amodeo Perillo, Daniela, Luxembourg	Daniela Amodeo-Perillo
Brannan James, France	<i>Apologies</i>
Jõgevest Viive, Estonia	<i>Viive Jõgevest (Apologies)</i>
Migita-Meehan Andrew, Japan	Proxy: Liese Katschinka

EULITA - European Legal Interpreters and Translators Association, AISBL

Registered office: Faculty of Arts, Language & Communication Antwerpen, KU Leuven | Thomas More, Belgium
 Secretariat: Scheibenbergstrasse 59, 1180 Vienna, Austria; Belgian registration number: WL22/15.840
www.eulita.eu / info@eulita.eu

**Déclaration de Nelly Bosscha Erdbrink,
Association of Court Interpreters and Legal Translators (SIGV), Pays-Bas**

Just like in some other countries in the European Union, also in the Netherlands we are struggling with agencies exploiting interpreters and translators, playing them off against each other so rates are getting lower and lower.

To compete with each other they reduce the rates to get a tender and once they have got it, they lower the rates for the interpreters and translators, not their own profits.

We hope we have found a solution for this ongoing reducing of our rates by setting up our own cooperation, to be able to compete with the existing agencies.

The first result was a tender we didn't gain, but the Dutch Ministry of Security and Justice made a rule that at least 65% of the rates should be given to the interpreter or translator. That was our first profit.

Very recently, on April 1 (it's not a joke) we have got our first tender for translations for some departments of the Ministry of Security and Justice. In future we also will compete for other tenders on interpreting and translating.